



**Universität
Zürich** ^{UZH}

**UNIVERSITÄT
SALZBURG**

LMU

**LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN**

**GS
L&L**

ZuSaM

Netzwerk-Kolloquium



25.-27. JULI 2019

GEORG-VON-VOLLMAR-AKADEMIE
KOCHEL AM SEE

<https://www.vollmar-akademie.de>

PROGRAMM

25. JULI

13.45	Treffpunkt: München HBF, Gleis 32, RB 59629
13.59	Abfahrt München HBF
15.08	Ankunft Kochel Bahnhof
Laufzeit zur Georg-von-Vollmar-Akademie: ca. 16 Minuten	

15.30-16.15 Check-in & Kaffee

16.30 Beginn der Veranstaltung und Grußworte

Moderation:
Sara Ingrosso (LMU München)

16.45-17.30 Posterslam: Salzburg und Zürich

18.00 Abendessen

26. JULI

08.30-09.30 Frühstück

Moderation:
Daniel Biro (LMU München) & Tatsiana Svishchuk (Univ. Salzburg)

09.45-12.15 Keynote Speaker
Prof. Dr. Rita Franceschini (Freie Universität Bozen)
Mehrsprachigkeitsforschung: Was steht an?

11.00-11.15 PAUSE

12.30 Mittagessen

14.00-16.30 Doktorandenkolloquium mit Prof. Dr. Rita Franceschini
(Freie Universität Bozen)

14.15-14.45	Französischlernende Schüler in Yaoundé (Kamerun): Analyse der sprachlichen Eigenheiten im schriftlichen Sprachgebrauch Sandrine Hiom (LMU München)
14.45-15.15	Language and Culture in the Context of Migration. A Study on Russian-Speaking Communities in Israel and Germany Cristiana Lucchetti (LMU München)
15.15-15.30	PAUSE
15.30-16.00	Transfer from L1/L2 in L3 English sentence processing: an ERP study Mariia Naumovets (Univ. Salzburg)
16.00-16.30	Fehlermuster bei vier- bis achtjährigen bilingualen Kindern: Analysen von Satz wiederholungs- und Satzproduktionsaufgaben Elizabeth Stadtmiller (LMU München)
16.45	Gemeinsamer Spaziergang
18.00	Abendessen

27. JULI

08.00-09.00	Frühstück
Moderation: Michael Springenfeld (Univ. Zürich)	
09.15-11.15	Posterslam: München
11.30-11.50	Vollversammlung und weitere Planung der Kooperation
12.15	Mittagessen
13.15	Treffpunkt
13.45	Abfahrt Kochel Bahnhof
15.00	Ankunft München Hbf

POSTERSLAM

25. Juli
16.45 - 17.30

Kristina Eiviler (Universität Zürich)

The Touch of Luck: Analyzing Interaction between People, Objects and Places of Veneration

Michael Springfield (Universität Zürich)

Sehr geehrte Kollegin... Textkommunikation im Spital-Umfeld

Tatsiana Svishchuk (Universität Salzburg)

27. Juli
09.15 - 11.15

Teresa Barberio (LMU München)

Schreiben in zwei Sprachen: Argumentative und narrative Texte bilingualer Jugendliche

Daniel Biro (LMU München)

Der politische Diskurs in Rumänien. Eine diachrone Analyse

Martin Eberl (LMU München)

Double trouble: are 140 and 280 character tweets comparable

Veronika Gacia (LMU München)

Die Bedeutung von Konsonantenphonemen für den Aufbau von lexikalischen Konzepten

Elisabeth Huber (LMU München)

Triconstituent English Noun Compounds

Sara Ingrosso (LMU München)

Sprachbiographische Erzählungen junger Italiener in München. Postmoderne Migrationsformen aus linguistischer Perspektive

Christina Mutter (LMU München)

Sprachvitalität am Beispiel alpiner Kleinsprachen: Bündnerromanische und Ladinische Neologismen im Vergleich

Philipp Striedl (LMU München)

Linguistic Variation, Varieties and Standard in Modern Hebrew: A Sociolinguistic Survey

ABSTRACTS

Keynote Speaker
Prof. Dr. Rita Franceschini

Mehrsprachigkeitsforschung: Was steht an?

In einem Gesamtschau wird der Vortrag zuerst das Panorama der Studien rund um Mehrsprachigkeit dargestellt: Welche Aspekte wurden bisher beleuchtet, welche aktuellen Studien liegen vor, welche Entwicklungen hat das Feld gemacht? Es werden dabei soziolinguistische Fragestellungen bis hin zu kognitiven und neurolinguistischen angesprochen.

In einem zweiten Teil werden aktuelle Forschungen v.a. aus dem Bereich der Neurobiologie der Mehrsprachigkeit vertieft und Fragen herausgearbeitet, welche Fragestellungen in Zukunft anstehen.

Workshop

Sandrine Hiom
LMU München

Französischlernende Schüler in Yaoundé (Kamerun): Analyse der sprachlichen Eigenheiten im schriftlichen Sprachgebrauch

Das Dissertationsvorhaben befasst sich mit lexikalischen Entlehnungen aus anderen Sprachen in der Schriftsprache frankophoner Schüler in Kamerun. Einerseits geht es um die Identifizierung dieser Sprachkontaktphänomene und andererseits um ihre semantische Analyse. Als Korpus werden schriftliche Texte von Schülern dienen. Ein Fragenbogen wird den soziokulturellen und sprachlichen Kontext der Lernenden beleuchten.

Kamerun ist ein Land des subsaharischen Afrikas und seine Sprachensituation ist sehr vielfältig. Diese hohe sprachliche Diversität erschwert das Lernen des Französischen als Zweitsprache, insbesondere bei Schülern, die mehrsprachig sind und in diesem extremen heterogenen Milieu aufwachsen. Die Konkurrenz des Französischen sowohl mit dem Englischen (Atechi 2015; Biloa 2017; Drescher 2017: 508–510), beides Amtssprachen Kameruns, als auch mit den hunderten kamerunischen Sprachen (Anchimbe 2013: 37; Brands 2017: 36; King Ébéhédi 2017: 103) und hybriden Sprachen wie *Pidgin-English* und *Camfranglais* zeigt die mehrsprachige Dynamik, die in diesem Land vorherrscht. Aufgrund dieser sprachlichen Heterogenität wird Kamerun als „habit d'Arlequin linguistique“ (linguistisches Stückwerk) (Mendo Zé 1990: 24; Wega Simeu 2017: 170) oder als „Afrique en miniature“ (Afrika im Kleinen) (Balga 2017: 232) bezeichnet.

Forschungsarbeiten zur Bewertung lexikalischer Entlehnungen der kamerunischen Sprachen, die in der Schriftlichkeit und bei Schülern in der französischsprachigen Region in Kamerun keine Äquivalente im Französischen haben, wurden bisher nicht durchgeführt. Mehrere Studien zur Untersuchung von Französischfehlern und zu den Besonderheiten der kamerunischen Sprachinterferenzen im Französischen wurden zwar durchgeführt, doch fast alle haben sich auf Fehler oder Abweichungen gegenüber dem sogenannten Standardfranzösisch aus normativer Perspektive beschränkt, um die „Reinheit der französischen Sprache“ beizubehalten.

Der soziolinguistische Kontext sowie die vielfältigen Sprachkenntnisse dieser Schüler, die polyglott sind, beeinflusst sie jedoch erheblich, sowohl im mündlichen als auch im schriftlichen. Die Identifizierung und semantische Analyse solcher nicht im schriftlichen Französisch vorhandenen Entlehnungen beleuchten das Problem der fehlenden Legitimität des alltäglichen Sprachwechsels in der Schule im stark mehrsprachigen Kontext Kameruns. Dieses Forschungsprojekt bietet eine neue analytische Perspektive auf die Forschungsarbeiten zum Französischen in Kamerun sowie einen anderen methodischen Zugang zur Analyse solcher Entlehnungen.

Literatur:

Atechi, Samuel (2015): „English and French in Cameroon today: Revisiting a previous statement“. *International Journal of Language Studies* 9, 75–90.

Anchimbe, Eric (2013): *Language Policy and Identity Construction. The Dynamics of Cameroon's Multilingualism*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Bilola, Edmond (2004): *La langue française au Cameroun: Analyse linguistique et didactique*. Bern: Lang.

Bilola, Edmond (2017): „L'enrichissement de l'anglais camerounais par le français“. In: *Multilingualism as a model: Fifty-four years of coexistence of English and French with native languages in Cameroon*, Martial, Kamtchueng, Meutem/ King Ebéhédi (Hrsg.). Frankfurt: Lang, 21–40.

Boum Ndongo-Semengue, Marie-Anne (2013): „Le paysage linguistique du Cameroun“. In: *Langues nationales en situation: réflexions pour la valorisation des langues premières*, Gervais, Mendo Zé / Louis Martin, Onguene Essono (Hrsg.). Yaoundé: Clé, 27–36.

Brands, Ragna (2017): *Französisch in Afrika – Französisch in Frankreich. Kontrastive Untersuchungen zu festen Wendungen*. Frankfurt: Lang.

Drescher, Martina (2017): „Cameroun“. In: *Manuel des francophonies*, Ursula, Reutner (Hrsg.). Berlin/Boston: De Gruyter, 508–534.

Essono, Jean-Marie (2001): „Le Cameroun et ses langues“. In: *Cameroun 2001. Politique, langues, économie et santé*. Paris: L'Harmattan, 61–87.

King Ébéhédi, Pauline Lydienne (2017): „Manifestations du plurilinguisme au Cameroun“. In: *Modèle de multilinguisme: Cinquante-quatre années de coexistence de l'anglais et du français avec les langues maternelles*, Martial, Kamtchueng, Meutem/ Lydienne, Ebéhédi, King (Hrsg.). Frankfurt: Lang, 103–114.

Mbangwana, Paul (1999): „Linguistic deculturation of English usage in Cameroon“. In: *Official Bilingualism and Linguistic Communication in Cameroon*, George, Echu/ Allan, Grundstrom (Hrsg.). New York: Lang, 87–102.

Mendo Zé, Gervais (1990): *Une crise dans les crises: le français en Afrique noire francophone: le cas du Cameroun*. Paris: ABC.

Nyongwa, Moses (2016): „Mondialisation du français et créativité lexicale : une relecture des ressources linguistiques au Cameroun“. In: *Im/politesse et rituels interactionnels en contextes plurilingues et multiculturels. Situations, stratégies, enjeux*, Bernard, Mulo Farenkia (Hrsg.). Frankfurt: Lang, 187–203.

Onguene Essono, Louis Martin (1999): „Les statuts du français au Cameroun, essai de description des situations réelles du français au Cameroun“. In: *Le français langue africaine. Enjeux et atouts pour la francophonie*, Gervais, Mendo Zé (Hrsg.). Paris: Publisud, 285–299.

Tabi-Manga, Jean (1994): „Statut, usage et rôle du français au Cameroun“. In: *Une francophonie différentielle*, Sélim, Abou/ Katia, Haddad (Hrsg.). Paris: L'Harmattan, 237–251.

Wolf, Hans-Georg (2001): *English in Cameroon*. Berlin: De Gruyter.

Zang Zang, Paul (1998): *Le français en Afrique: normes, tendances évolutives, dialectisation*. München: Lincom.

Cristiana Lucchetti
LMU München

Language and Culture in the Context of Migration. A Study on Russian-Speaking
Communities in Israel and Germany

Einhergehend mit dem Zerfall der Sowjetunion emigrierten Millionen von russischsprachigen Menschen nach Israel und Deutschland. Im Rahmen meines Dissertationsvorhabens nehme ich die unterschiedliche Verfasstheit Israels und Deutschlands als Aufnahmegesellschaften russischsprachiger Einwanderer unter die Lupe und untersuche sprachliche und kulturelle Integrationsprozesse bei jungen Erwachsenen mit postsowjetischem Migrationshintergrund.

Der Großteil der bisherigen Forschung zur russischsprachigen Diaspora hat ein soziologisches Anliegen, wie u. a. an den Arbeiten von Fialkova und Yelenevskaya (2007), Isurin (2011, 2017) und Remennick (2007, 2017) ersichtlich wird. Dabei werden sprachliche Aspekte vernachlässigt.

In meiner Dissertation lege ich den Fokus auf drei linguistische Aspekte, aus denen sich übergreifende kulturelle und soziologische Beobachtungen ergeben: Spracherwerb, Sprachgebrauch und Spracheinstellung.

Im Laufe der bisherigen Feldforschung in Israel und Deutschland habe ich 15 leitfadengestützte biographische Interviews mit russischsprachigen Probanden im Alter bis zu 44 Jahren durchgeführt. Außerdem ließ ich jeden Teilnehmer einen sprachbiographischen Fragebogen ausfüllen. Beide qualitative Forschungsverfahren geben Aufschluss über die obengenannten linguistischen Aspekte. Sprachkontaktphänomene wie Code-Mixing (Muysken 2000) und Transfererscheinungen (Riehl 2014) kommen in den Interviewgesprächen vor. Dabei nehmen die Probanden das Interviewgespräch als eine Gelegenheit wahr, um über ihre Mehrsprachigkeit und Migrationsgeschichte zu reflektieren.

Folgendes Beispiel aus einem hebräischen Interviewgespräch mit O. (weiblich, 30 Jahre alt, seit 5 Jahren in Israel) veranschaulicht Aspekte der Spracheinstellung gegenüber Code-Mixing-Erscheinungen:

Wenn ich anfangs, mit meinem Freund auf Russisch zu sprechen, dann fügt er Wörter auf Hebräisch hinzu und ich sage ihm: „Wähle eine Sprache!“. Solche Sprachmischungen stören mich. Aber es gibt einfach Wörter, die du nur auf Russisch oder nur auf Hebräisch sagen kannst

Die mündlich und schriftlich erhobenen bzw. zu erhebenden Daten bilden zwei unterschiedliche Korpora. Die nächsten Schritte bis Oktober 2019 bestehen in der Durchführung weiterer Interviewgespräche mit Probanden in Deutschland, in der teilweisen Auswertung der erhobenen Daten sowie in der Konsolidierung des institutionellen Netzwerkes zur Förderung des Promotionsvorhabens.

Literaturhinweise:

Fialkova, Larissa / Yelenevskaya, Mariya. 2007. Ex-Soviets in Israel. From Personal Narratives to a Group Portrait. Detroit: Wayne State University Press

Isurin, Ljudmila. 2011. Russian Diaspora. Culture, Identity, and Language Change. Berlin: DeGruyter

Isurin, Ljudmila / Riehl, Claudia Maria. 2017. Integration, Identity and Language Maintenance in Young Immigrants. Russian Germans or German Russians. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Labov, William. 1972. Sociolinguistic Patterns. Philadelphia: University of Pennsylvania Press
Muysken, Pieter. 2000. Bilingual Speech. A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press

Remennick, Larissa. 2007. Russian Jews on Three Continents. Identity, Integrations, and Conflict. New Brunswick and London: Transaction Publishers

Remennick, Larissa. 2017. Generation 1.5 of Russian-speaking immigrants in Israel and in Germany. An overview of recent research and a German pilot study. In: Isurin, Ludmila/Riehl, Claudia Maria (eds.) Integration, Identity and Language Maintenance in Young Immigrants. Russian Germans or German Russians. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins

Riehl, Claudia Maria. [2004] 2014. Sprachkontaktforschung. Eine Einführung. Tübingen: Narr

Mariia Naumovets Universität Salzburg

Transfer from L1/L2 in L3 English sentence processing: an ERP study

Although self-paced reading (SPR) has been used extensively in the field of L2 acquisition (see Marsden, Thompson & Plonsky, 2018, for a review), it has been rarely applied to L3 transfer studies, especially using online methods. Therefore, we conducted an ERP study based on our previous non-cumulative SPR and timed grammaticality judgment task (GJT) study to examine the neural mechanisms of L3 transfer and how it might be influenced by language dominance and phonological similarity. We investigated sentence processing in L3 learners of English with advanced L2 German (V2 order) and various non-V2 L1s, comparing them to L3 learners of German with L2 English and a non-V2 L1 and a control group of L1 German native speakers. The participants' language dominance scores were assessed using the Bilingual Dominance Scale (Dunn & Fox Tree, 2009). We used violated and non-violated order in English compound sentences with two independent clauses joined by "and" followed by an adverb that was phonologically similar or non-similar to German.

We expect to observe the effects of transfer in a LAN/P600 pattern, a biphasic pattern previously found for violations of a locally predicted word category (Osterhout & Holcomb, 1992 etc.), for the violated vs. non-violated condition.

References:

Dunn, A. L., & Tree, J. E. F. (2009). A quick, gradient bilingual dominance scale. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12(3), 273-289.

Marsden, E., Thompson, S., & Plonsky, L. (2018). A methodological synthesis of self-paced reading in second language research. *Applied Psycholinguistics*, 39(5), 861-904.

Osterhout, L., & Holcomb, P. J. (1992). Event-related brain potentials elicited by syntactic anomaly. *Journal of memory and language*, 31(6), 785-806.

Elizabeth Stadtmiller LMU München

Fehlermuster bei vier- bis achtjährigen bilingualen Kindern: Analysen von Satzwiederholungs- und Satzproduktionsaufgaben

Schon vor 30 Jahren haben Newport (1990) und Elman (1993) argumentiert, dass begrenzte Verarbeitungskapazität die Basis des erfolgreichen Spracherwerbs darstellt, da es Kindern ermöglicht, bestimmte Komponenten aus sprachlichem Input wahrzunehmen – z.B. saliente Items am Phrasenende – und den Rest als „Hintergrundgeräusche“ zu ignorieren. Begrenzte Verarbeitungskapazität kann unter anderem in *linguistic trade-offs* (z.B. mehr morphologischen Fehlern in komplexeren Sätzen) beobachtet werden. Dies deutet auf hohe Verarbeitungskosten komplizierterer – bzw. nicht-automatisierter – Aufgaben hin (cf. Charest & Johnston, 2011).

Meine Dissertation betrachtet Verarbeitungskosten in sprachspezifischen Satz wiederholungs- (Lindner, Held & Gagarina, 2013; Marinis & Armon-Lotem, 2015) und Satzproduktionstests (Kaltenbacher & Klages, 2008), bei bilingualen Kindern. Um dies zu tun, vergleiche ich Ergebnisse aus diesen Aufgaben mit Wortschatz und Sprachverständnistests im Russischen und im Deutschen, und korreliere die Tests mit *n-back* und Kurzzeitgedächtnistests (visuelles Kurzzeitgedächtnis sowie Zahlen nachsprechen vorwärts und rückwärts). Daten von ca. 50 Russisch-Deutsch bilingualen Kindern wurden analysiert um folgende Fragen zu beantworten: Inwiefern lassen sich Fehlermuster im Sinne von Auslassungen und Substitutionen in Satz wiederholung und –produktion über die Sprachen hinweg vergleichen? Welche Beziehung besteht zwischen Satz wiederholungs- und Satzproduktionstests und Sprachfähigkeiten bzw. Gedächtnisleistungen. Bestehen sprachunabhängige Muster und was kann man hieraus über die Komponente der Verarbeitung schließen?

Dieser Vortrag berichtet über erste Analysen des Satz wiederholungstests im Deutschen und Russischen. Es zeigt sich eine positive Korrelation zwischen der identischen Wiedergabe im Satz wiederholungstest in beiden Sprachen und dem *n-back* Gedächtnistest, mit einer deutlicheren Korrelation im Deutschen als im Russischen. Identische Wiedergabe kommt häufiger im Russischen vor, und Fehler der Auslassung und Substitution seltener. Allerdings sind ähnliche Muster zu beobachten, was die Verteilung und Range der jeweiligen Fehlertypen angehen.

Diese Dissertation nimmt die beschriebenen Fragestellungen im Rahmen der begrenzten Verarbeitungskapazität auf. Damit soll sie zum besseren Verständnis des Zusammenhangs zwischen Sprache und Gedächtnis bei (bilingualen) Kindern führen.

Literatur:

Charest, M., & Johnston, J. (2011). Processing Load in Children's Language Production. A Clinically Oriented Review of Research. *Canadian Journal of Speech-Language Pathology and Audiology*, 35(1), 18-31.

Elman, J. (1993). Learning and development in neural networks. The importance of starting small. *Cognition*, 48, 71-99.

Kaltenbacher, E./ Klages, H. (2008): Deutsch für den Schulstart: Zielsetzungen und Aufbau eines Förderprogramms. In: B. Ahrenholz (Eds.): *Deutsch als Zweitsprache. Voraussetzungen und Konzepte für die Förderung von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund*. 2., überarbeitete und ergänzte Auflage (pp. 135-154). Freiburg: Fillibach.

Lindner, K., Lindner, K., Schmitt, D., & Kühfuss, L. (2013). *Satzwiederholung im Deutschen. Ein Test für Vorschulkinder*. Unpublished Manuscript, LMU Munich, Munich, Germany.

Marinis, T., & Armon-Lotem, S. (2015). Sentence Repetition. In S. Armon-Lotem, J. de Jong, & N. Meir (Eds.), *Methods for Assessing Multilingual Children. Disentangling Bilingualism from Language Impairment* (pp. 95-124). Clevedon: Multilingual Matters.

Newport, E. (1990). Maturation Constraints on Language Learning. *Cognitive Science*, 14(1), 11-28.